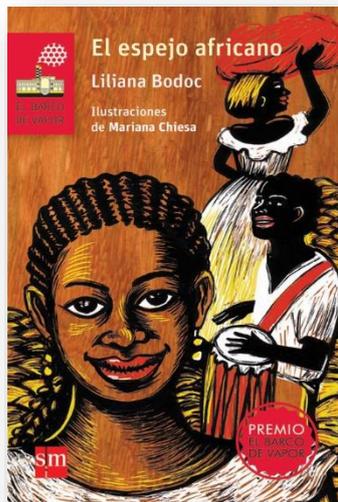




EL BARCO
DE VAPOR



El espejo africano

Liliana Bodoc

Ilustraciones: Mariana Chiesa

SM, Buenos Aires, primera edición 2008, 128 páginas.

Serie Roja, a partir de los 12 años.

BIOGRAFÍA DE LA AUTORA

Liliana Bodoc (Santa Fe, 1958 - Mendoza, 2018) fue una de las escritoras más destacadas de la literatura para niños y jóvenes. Ganó el premio The White Ravens y fue candidata al Hans Christian Andersen en 2010. La fundación Konex le otorgó el Konex de Platino en 2014. En SM publicó *El espejo africano* (premio El Barco de Vapor 2008), *Cuando San Pedro viajó en tren*, *El rastro de la canela* y *Aprendiz de dragón*.

LA OBRA

*Si tuviéramos que hacer una lista de objetos fantasmales, rebeldes, incontrolables,
los espejos ocuparían el primer lugar.*

Liliana Bodoc, *El espejo africano*.

*Hoy, al cabo de tantos y perplejos / años de errar bajo la varia luna, /
me pregunto qué azar de la fortuna / hizo que yo temiera los espejos.*

Jorge Luis Borges, "Los espejos", en *El hacedor* (fragmento).

El espejo africano, obra realista, comprometida con el valor irrenunciable de la libertad, depara al lector emociones intensas y profundas reflexiones. Nos habla de la supremacía de unas personas sobre otras, de la crueldad de ciertos sistemas de poder y de la lucha de muchos para ser libres y para lograr un espacio en una sociedad más justa.

Esta obra se enmarca en el subgénero de la novela histórica porque los hechos ficticios narrados son verosímiles y reelaboran literariamente una época concreta y reconocible del pasado. Las alusiones al extratexto histórico y social de fines del siglo XVIII y principios del siglo XIX recrean las costumbres y valores coloniales durante los tiempos del Virreinato:

- el mundo de los esclavos, la horrorosa condición de sometimiento y deshumanización;
- el mundo de los amos blancos, poseedores de los bienes materiales y de las vidas de sus esclavos, a los que no consideraban personas;
- la campaña libertadora encabezada por el general San Martín;
- la vida en el campamento militar en Mendoza.

El tiempo y el espacio en la organización de la ficción

La novela está organizada en nueve capítulos, y la trama abarca un tiempo histórico que parte en 1779 en África y finaliza en 1822 en Mendoza. Los hechos no siguen un orden cronológico, hay saltos en el tiempo que permiten enlazar destinos y asistir al recorrido zigzagueante que lleva al espejo de un continente a otro y de un personaje a otro, desde que es tallado por Imaoma hasta que Atima Silencio lo recupera.

En cada capítulo hay un epígrafe que orienta al lector en el tiempo y en el espacio. Siete comentarios, a manera de marcos, aparecen intercalados entre los capítulos, y permiten conocer referencias metaficcionales, aspectos no narrados, anticipaciones o impresiones sobre los objetos, los personajes, las circunstancias.

El espejo africano nos lleva a recorrer territorios de la memoria colectiva y a reflexionar sobre la esclavitud, la deshumanización, la muerte, la libertad y la búsqueda de la identidad. La literatura sublima o metaforiza la dureza de algunos de estos temas y los hace accesibles a través de la belleza, confiriéndoles magia a las palabras y a los objetos.

Los espejos en los que la literatura se mira y se duplica en el mundo

Ninguna lista de los objetos más habituales en el mundo literario podría omitir al espejo. Representa más que un simple objeto: es otro mundo. Los espejos reflejan, ocultan, mienten, deforman, confiesan, permiten ser atravesados hacia otras dimensiones. Inagotable sería la lista de escritores en cuyos textos el espejo ejerce una poderosa influencia: H. P. Lovecraft,

Virginia Woolf, Isaac B. Singer, G. K. Chesterton, Jorge Luis Borges, E. A. Poe, Adolfo Bioy Casares, Giovanni Papini, Jean de La Fontaine, Lewis Carroll, Charles Perrault, Roberto Bolaño, Ovidio, Miguel Ángel Asturias... Su reflejo es una constante en las obras de ficción y sus personajes sucumben a la obsesión por ver su verdadero rostro, penetran a mundos paralelos, ven seres u objetos que la realidad no muestra. De Oriente a Occidente, de la antigüedad a la modernidad, la literatura recrea espejos capaces de desencadenar los acontecimientos más inesperados.

La obra que nos ocupa es la historia de un espejo africano que, además de ser el hilo conductor, es parte activa en el desarrollo de los acontecimientos: un espejo que, reflejando a aquellos que lo poseen, se carga de sus personalidades y de sus conflictos. Lleva a los personajes a mirarse a sí mismos en el revés de las cosas, para encontrarse con su verdadera identidad. Pasa por distintas manos uniendo historias, y llevando a sus portadores a encontrar la forma de liberarse de las ataduras que los aprisionan. Comienza con una niña atrapada en una red de trata, hacinada en un barco negrero y vendida en un mercado. El espejo es lo único que la pequeña de tres años puede llevar en ese largo viaje, un símbolo que la ata a su nombre y a las sonoridades de su tierra.

La vida lleva y trae ese espejo hasta que llega a las manos de San Martín cuando este se dispone a cruzar Los Andes. Pero ¿qué hace un espejo africano en la lista de donaciones para la causa libertadora? Las cosas hablan por sí mismas: ponchos, mantas, objetos de oro y plata y, en medio, un espejo enmarcado en ébano, una señal discreta pero elocuente del componente africano. Más tarde el espejo aparece en España convertido en antigüedad. Una pieza exótica. De la misma manera, la cultura africana, como muchas otras que el poder eurocéntrico colocó en la periferia, ha sido considerada una pieza de museo, una mera reminiscencia del pasado, olvidando que está viva y que forma parte de la actualidad.

Los personajes buscan la libertad y la identidad

Silencio. Cuando compraron a Atima Imaoma le pusieron Silencio, nombre que lleva en sí mismo la obliteración de su historia y de su humanidad. Su nombre africano es borrado por el desarraigo y la reimplantación en una cultura distinta. La inscribieron como Silencio en la lista de pertrechos y mercancías, porque en esos años los esclavos no eran considerados personas¹. Junto a su amita Raquel, Silencio busca el nombre perdido en los rincones de la

¹ En nuestro país la libertad de vientres, por la cual los hijos de esclavas nacían libres, fue decretada el 31 de enero de 1813 por la Asamblea del Año XIII, pero la abolición de la esclavitud recién fue dispuesta en el artículo 15 de la Constitución de la Confederación Argentina de 1853. Sin embargo, en la provincia de Buenos Aires (que en ese tiempo incluía a la actual Ciudad Autónoma de Buenos Aires) recién fue instrumentada en 1861.

memoria. Lo descubre en la imagen invertida en el espejo, ya que “en el revés de las cosas suele estar la verdad”. Al reflejarse la pizarra en la que Raquel le enseñaba las letras, la frase “Amo a mi amita” la convierte en Atima Imaoma... y el sonido de los tambores vuelve a su memoria.

Atima Silencio. Hereda de su madre el espejo. Ella, también, percibe el *tam, tam* de los tambores. El ritmo conecta el cuerpo y el alma en una sola vibración. Es el llamado de sus raíces que la impulsan a buscar la libertad. Pero no tiene en cuenta el peligro y huye. Como esclava liberta, permanece en los márgenes de la sociedad. El hambre y la intemperie la arrastrarán a la hacienda de la que se fugó, para suplicar que la acepten nuevamente. Ya no tiene su espejo, se lo ha donado al general San Martín.

Dorel. Es un joven que vive en España y está sometido a una dominación que se parece a la esclavitud. No conoce a su familia, es huérfano y desde pequeño trabaja para María Petra, una anticuaria. El niño crece acorralado por los miedos que ella le inculca para tenerlo encerrado en el ámbito de la casa-negocio. Pero un impulso vital se despierta en él cuando el espejo africano llega a sus manos. *Tam... Tam, tam...* suena su corazón. Envuelto en dudas y temores, Dorel corre en busca de su libertad.

Raquel. Establece de pequeña lazos inolvidables con Atima Imaoma, pero pasan muchos años antes de que pueda cumplir su promesa de ir a buscarla a Mendoza. Toma la decisión cuando Dorel le entrega el espejo africano. Pero para Atima Imaoma es tarde. No lo es para Atima Silencio, que recupera su espejo y acepta ser la doncella de Raquel. La relación sigue siendo asimétrica, pero esta oferta abre un espacio de vida que la aleja de la esclavitud.

SÍNTESIS ARGUMENTAL

En África, Imaoma talla en ébano un espejo para su esposa Atima, que lo entrega a su hija antes de ser secuestrada por cazadores de esclavos. A partir de allí el espejo inicia un recorrido que va de África a América (Buenos Aires, Mendoza), transportado por Atima Imaoma. Después de su muerte, su hija Atima Silencio se lo dona al general San Martín para la causa libertadora. Como salvoconducto el espejo llega a Chile, donde un mensajero lo pierde junto con su propia vida, a manos de los realistas. Desde allí el espejo viaja a Valencia (España), como parte de las pertenencias de un sargento ibérico. Su hijo se lo vende a un joven huérfano, Dorel, que trabaja como dependiente de una anticuaria. Años después, en Madrid,

ya convertido en un gran violinista, Dorel se lo entrega a Raquel, quien regresa a América para devolvérselo a su dueña.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Observen la imagen de la tapa del libro. Lean el título y la contratapa.

- ¿De qué se tratará esta novela?
- Relacionen la imagen con los textos. ¿Cuál es el contexto histórico y social al que se alude? ¿Qué personaje histórico relevante se menciona? ¿En qué período histórico ubican a ese famoso militar? ¿Qué campañas llevó a cabo? ¿Cuáles eran sus objetivos?
- Busquen información en libros de Historia, enciclopedias en papel u *online* y, luego, compártanla con el resto de la clase.

2. Con un compañero, imaginen de qué manera aparecerá el espejo africano en las vidas de los siguientes personajes mencionados en la contratapa:

LA ESCLAVA AFRICANA	EL JOVEN ESPAÑOL	EL PRÓCER ARGENTINO
---------------------	------------------	---------------------

- Comenten con los demás compañeros lo que imaginaron.

3. En pequeños grupos, conversen sobre lo que saben de la esclavitud en el Virreinato del Río de la Plata. ¿Cómo imaginan que era la vida de un esclavo? ¿Cuál era su situación? ¿De dónde venían? ¿En qué momento se produjo la abolición de la esclavitud? ¿Qué se entiende por libertad de vientres?

- Amplíen la información consultando diversas fuentes y compartan con los demás grupos lo que obtuvieron.

Durante la lectura

Mientras leen...

- a. Subrayen con lápiz las expresiones que indican relaciones de la ficción con el extratexto histórico, social, bélico.
- b. Tomen notas marginales sobre cada personaje y sus relaciones con otros personajes.
- c. Señalen aquellas partes del texto que indiquen cambios de pertenencia del espejo.
- d. Destaquen las palabras o expresiones clave para recordar el argumento del capítulo.
- e. Señalen los vaivenes del tiempo de la historia: saltos hacia adelante o hacia atrás, tiempos simultáneos y lugares distintos...
- f. Encierren entre corchetes las partes del texto que muestren las condiciones en que vivían los esclavos: la compraventa, la forma en qué eran tratados, la discriminación, la enfermedad, las fugas, la recuperación de los fugados, los libertos...

4. Divídanse en grupos y sorteen estas cuatro tarjetas. Vuelvan a narrar brevemente la historia que les tocó.

<p style="text-align: center;">HISTORIA DE ATIMA IMAOMA</p> <ul style="list-style-type: none">• Su origen• La cacería de niños• El viaje• Su venta• La relación con Raquel• Otros dueños• La vida en Mendoza• La muerte	<p style="text-align: center;">HISTORIA DE DOREL</p> <ul style="list-style-type: none">• Su origen• La vida con María Petra• La compra del espejo• La búsqueda del pelirrojo• El encuentro del violín• La entrega del espejo a Raquel
<p style="text-align: center;">HISTORIA DE ATIMA SILENCIO</p> <ul style="list-style-type: none">• Su origen• El espejo• La fuga• La persecución• La libertad• Encuentro con el general San Martín• Los años de la indigencia• El regreso a la hacienda de la que huyó• El encuentro con Raquel	<p style="text-align: center;">HISTORIA DE RAQUEL</p> <ul style="list-style-type: none">• Su infancia junto a Atima• La labor docente con su esclava• La separación• Su vida posterior• Su viaje a España• El encuentro con Dorel• La búsqueda de Atima• La propuesta a Atima Silencio

5. Con un compañero, escriban la historia del espejo africano desde que San Martín lo considera un salvoconducto hasta que el hijo de un sargento realista lo lleva a un anticuario para venderlo.

- Armen la secuencia de hechos importantes de esta historia.
- Incluyan referencias históricas relacionadas con la campaña libertadora.
- Nárrenla en primera persona (el espejo).
- Luego compartan con sus compañeros lo que escribieron.

6. En pequeños grupos, elijan otros momentos de la trayectoria del espejo y cuéntenlos en primera persona protagonista. Con los relatos de todos pueden armar una antología de cuentos titulada *Soy el espejo africano*.

7. Armen un torbellino con todos los personajes de la novela.

Imaoma _____

• ¿Con cuál de los siguientes personajes se relaciona cada uno de ellos?

ATIMA SILENCIO

DOREL

RAQUEL

GENERAL SAN MARTÍN

8. Completen el cuadro con los hechos principales y los lugares en que se desarrollan.

FECHA	HECHOS FUNDAMENTALES	LUGAR
1779-1791		
1816		
1818		
1821		
1822		

9. ¿Cómo recordarían los siguientes personajes algunos hechos que marcaron sus vidas?

• Con un compañero, inventen alguno de esos recuerdos (tengan en cuenta el argumento de la novela y los sentimientos que cada personaje experimentó en esa oportunidad).

<p>Atima Silencio, mientras vaga en busca de techo y comida, recuerda el período que pasó en el campamento militar y los encuentros con el general San Martín.</p>	<p>El sargento realista, cuando regresa a España, le cuenta a su hijo sus recuerdos sobre la manera en que obtuvo el espejo.</p>
<p>María Petra recuerda su vida junto a Dorel, cuando se entera de que el joven se ha convertido en un violinista famoso.</p>	<p>El monje que ayudó a Dorel recuerda cómo fue la vida del joven desde que lo vio por primera vez.</p>

Después de leer

10. Conversen. ¿Les gustó la novela? ¿Qué aspecto les resultó más interesante?

<ul style="list-style-type: none"> ✓ La historia que enlaza el destino de un objeto con el de las personas que lo poseen. ✓ Los aspectos históricos y sociales desarrollados de manera verosímil. ✓ La lucha por la libertad. ✓ La focalización en la situación de vida de los oprimidos y explotados. ✓ El tratamiento del tiempo de la historia organizada de manera no cronológica, con saltos y acontecimientos que ocurren en lugares distintos en una misma época. ✓ ✓

- Fundamenten las opiniones y la elección de algunos aspectos de la lista y de los que hayan agregado.

11. En grupos, elaboren un comentario sobre el tema de la esclavitud a partir de estos aspectos desarrollados en la novela.

La compraventa de seres humanos	La cacería de habitantes africanos
La vida de los esclavos en las haciendas y casas	La relación con los amos
Las fugas y las persecuciones	La situación de los esclavos libertos

- Luego compartan con sus compañeros esos informes.
- Conversen. ¿Existe en la actualidad la esclavitud bajo otras formas? ¿Qué es el *trabajo esclavo*? Investiguen sobre este tema, guiados por el docente.

12. Conversen. ¿A qué subgénero/s de la novela realista corresponde *El espejo africano*?

- Lean las siguientes caracterizaciones y luego fundamenten con ejemplos.

NOVELA HISTÓRICA	NOVELA DE INICIACIÓN	NOVELA ITINERANTE
Es un subgénero narrativo que se caracteriza por recrear de manera ficcional hechos o personajes históricos. Su propósito principal es ofrecer una visión verosímil de una época	Es una obra narrativa cuyo protagonista es un joven que se enfrenta a cambios en su vida, en una edad en la que no se siente preparado para ello. La trama refleja miedos, inseguridades, soledad y, también, las esperanzas y los	Los hechos aparecen ambientados en relación con los desplazamientos de los protagonistas. Ellos se ven obligados a salir del lugar que habitan por razones personales, sociales o políticas. Se trasladan

histórica concreta, de forma que aparezca una cosmovisión realista e incluso costumbrista de su sistema de valores y de creencias. Coexisten elementos históricos y ficticios en un pasado concreto, con referencias temporales precisas.	anhelos. El protagonista evoluciona y logra una maduración que alcanza todas las esferas de su personalidad. Tiene por maestro al mundo y va integrando en su carácter las experiencias por las que va pasando.	siguiendo una necesidad: buscar la supervivencia, vivir aventuras, cumplir sueños, huir para liberarse, lograr objetivos impostergables para ellos o para su comunidad... Durante esta búsqueda, los personajes sufren peripecias y experimentan una gran transformación. El viaje es un tema recurrente en estas obras.
---	---	--

13. Expliquen entre todos estas citas textuales.

- a. “Los objetos se mueven con las personas. Viajan, se pierden, se compran, se venden. Cruzan el mar. O quedan olvidados, por mucho tiempo, en el fondo de un baúl” (página 33).
- b. “En las historias el tiempo puede volver atrás y saltar hacia adelante, no tiene forma fija, ni trazo obligatorio. Alas, eso sí tiene, para volar a su antojo por cualquier cielo” (página 49).
- c. “¿Quién dice que los objetos no hablan? Lo hacen, pueden hacerlo a través de sus mínimas grietas, de los sitios donde están desgastados” (página 91).
- d. “Igual que sus dueños, el pequeño espejo enmarcado en ébano avanzaba lentamente hacia la libertad. Porque los espejos reflejan la historia de su tiempo. Y a veces, como los cristales curvos, la ensanchan, la adelgazan, la distorsionan” (página 121).

14. Analicen el narrador de esta novela. ¿Quién cuenta la historia? Marquen con una **X** el narrador correcto y fundamenten la elección.

NARRADOR en tercera persona no omnisciente	NARRADOR en primera persona protagonista	NARRADOR en primera persona personaje secundario
NARRADOR en primera persona plural (narrador colectivo)	NARRADOR en tercera persona omnisciente	NARRADOR en primera persona testigo

- Con un compañero, elijan un capítulo y vuelvan a narrarlo brevemente con un narrador distinto del elegido por la autora.

15. ¿Qué modos discursivos prevalecen en la novela? Fundamenten la respuesta.

Diálogo directo	Diálogo indirecto	Narración	Descripción	Monólogo	Comentario	Monólogo interior
------------------------	--------------------------	------------------	--------------------	-----------------	-------------------	--------------------------

16. En grupos, elijan un personaje y elaboren su monólogo interior relacionado con el argumento de la novela.

- ✓ La pequeña Atima Imaoma en el mercado de esclavos.
- ✓ Raquel mientras trata de reencontrarse con Atima Imaoma.
- ✓ Atima Silencio cuando huye y la persiguen para atraparla.
- ✓ El general San Martín cuando recibe el espejo africano.
- ✓ ...

Temas transversales

- La novela histórica.
- El tiempo de la historia.
- El espejo en la tradición literaria.
- La libertad.
- La identidad.
- La esclavitud en el Virreinato del Río de la Plata.
- El tráfico de esclavos entre África y América.
- Las formas actuales de la esclavitud.
- La campaña libertadora dirigida por el general San Martín.
- El cruce de los Andes.
- La derrota de Cancha Rayada.
- Las costumbres sociales en la época colonial.
- El rol de la mujer.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en Didáctica de la Lengua.